

Doctor
Rolando Hernández
Secretario Ejecutivo
Consejo de Ministros de Salud de Centroamérica
Boulevard Orden de Malta, Edificio Eben Ezer.,
4to nivel, Urbanización Santa Elena
Antiguo Cuscatlán, la Libertad,
El Salvador, Centroamérica

Ref: Cooperación Técnica Regional No Reembolsable No.
ATN/JF-11664-RG. Apoyo a Comisca para la
Prevención y Control de la Epidemia de Influenza
AH1N1 y otras Enfermedades Infecciosas.

Estimado Doctor Hernández:

Esta carta convenio (en adelante denominada el “Convenio”) entre la Secretaria Ejecutiva del Consejo de Ministros de Salud de Centroamérica – Comisca, (en adelante denominado el “Organismo Co-Ejecutor”) y el Banco Interamericano de Desarrollo, (en adelante denominado el “Banco”), que sometemos a su consideración, tiene el propósito de formalizar los términos del otorgamiento de una cooperación técnica no reembolsable al Organismo Co-Ejecutor, hasta por la cantidad de ochocientos mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$800.000), en adelante denominada la "Contribución", para financiar la contratación de servicios de consultoría y la adquisición de bienes y equipos necesarios para la ejecución de ciertos componentes de un proyecto de cooperación técnica de apoyo a Comisca para a la prevención y control de la epidemia de influenza AH1N1 y otras enfermedades infecciosas a través de la transferencia de conocimiento y tecnología para el diseño e implementación de un sistema de vigilancia epidemiológica que permita el monitoreo de enfermedades infecciosas y dar respuestas adecuadas a futuros brotes, en adelante denominado el "Proyecto", que se describe en el Anexo A de este Convenio.

Las actividades de la presente cooperación técnica se encuentran enmarcadas dentro del Programa de Apoyo a la Prevención y Control de la Epidemia de Influenza AH1N1 y otras Enfermedades Infecciosas en América Latina y El Caribe, (RG-T1733 y RG-T1740).

La Contribución se desembolsará con cargo a recursos provenientes del Fondo Especial del Japón. Salvo que en este Convenio se exprese lo contrario, en adelante el término "dólares" significa la moneda de curso legal en los Estados Unidos de América.

El Banco y el Organismo Co-Ejecutor convienen lo siguiente:

Primero. Partes integrantes del Convenio. Este Convenio está integrado por esta primera parte, denominada las "Estipulaciones Especiales"; una segunda parte, denominada las "Normas Generales" y el Anexo, que se agrega. En el Artículo 1 de las Normas Generales, se establece la primacía entre las referidas partes y el Anexo.

Segundo. Organismo Ejecutor y Organismos Co-Ejecutores. El Organismo Co-Ejecutor de este Programa será el Consejo de Ministros de Salud de Centroamérica –Comisca (en adelante denominado el “Organismo Co-Ejecutor” o “Comisca”). En el Anexo A se detallan con especificidad los componentes y actividades que desarrollará Comisca, en calidad de Organismo Co-Ejecutor. El Comisca coordinará el desarrollo de las actividades a su cargo con la Fundación CDC, quien estará co-ejecutando otras actividades del Programa, que también se indican en el mismo Anexo. Asimismo, Comisca mantendrá comunicación y coordinación con OPS y con el Centro de Coordinación para la Prevención de los Desastres Naturales en América Central (CEPRENAC), quienes colaboran con la ejecución del Programa.

Tercero. Condiciones previas al primer desembolso. El primer desembolso de los recursos de la Contribución está condicionado a las condiciones previas estipuladas en el Artículo 2 de las Normas Generales.

Cuarto. Reembolso de gastos con cargo a la Contribución. Con la aceptación del Banco, se podrán utilizar recursos de la Contribución para reembolsar gastos efectuados o financiar los que se efectúen en el Programa a partir del 05 de junio de 2009 y hasta la fecha del presente Convenio, siempre que se hayan cumplido requisitos sustancialmente análogos a los establecidos en este Convenio.

Quinto. Fondo rotatorio. El monto del fondo rotatorio para este Programa será del veinte por ciento (20%) del monto total de la Contribución. El detalle de los estados de gastos que se requiere presentar para la reposición del Fondo Rotatorio, de conformidad con el Artículo 3(c) de la Normas Generales, deberá hacerse en la forma previamente acordada entre el Organismo Co-Ejecutor y el Banco. Las solicitudes de desembolsos deberán incluir el formulario estándar para desembolsos del Banco (Forma RE1-729-E). Los documentos que evidencien gastos del Programa, tales como facturas canceladas, recibos, cheques cancelados, certificados de aduanas, contratos de trabajo u otras evidencias de gastos imputables al Programa, se deberán mantener por el Organismo Co-Ejecutor y deberán estar disponibles para cualquier inspección por parte de los auditores externos del Organismo Co-Ejecutor, según lo establecido en el artículo Décimo, inciso (c) de este Convenio.

Sexto. Plazos. (a) El plazo para la ejecución del Programa será de doce (12) meses, contados a partir de la fecha de vigencia de este Convenio.

(b) El plazo para el último desembolso de los recursos de la Contribución será de dieciocho (18) meses, contados a partir de esa misma fecha. Cualquier parte de la Contribución no utilizada dentro de este plazo será cancelada.

(c) Los plazos indicados anteriormente y otros que se establezcan en este Convenio sólo podrán ser ampliados, por razones justificadas, con el consentimiento escrito del Banco.

Séptimo. Costo total del Programa. El costo total del Programa se estima en cinco millones de dólares (US\$5.000.000). Sin embargo, el costo de los componentes a ser ejecutados por Comisca, en calidad de Organismo Co-Ejecutor, de conformidad con el presente Convenio, alcanza la suma de ochocientos mil dólares (US\$800.000).

Octavo. Monedas para los desembolsos. El Banco hará el desembolso de la Contribución en dólares.

Noveno. Uso de la Contribución. Sólo podrán utilizarse los recursos de la Contribución para el pago de bienes y servicios, así como la contratación de Consultores originarios de los países miembros del Banco. En la adquisición de bienes y contratación de consultores, de conformidad con lo establecido en el Artículo 9 de las Normas Generales, se seguirá lo establecido en el presente Convenio.

Décimo. Informes. El Organismo Co-Ejecutor deberá presentar, a la entera satisfacción del Banco, los siguientes informes:

(a) Un informe inicial relacionado con la ejecución del proyecto que será presentado al Banco dentro de los 30 días siguientes a la suscripción del presente convenio.

(b) Informes trimestrales de progreso sobre la ejecución de los componentes a cargo de Comisca, según se determina en el Anexo A.

(c) El estado financiero de los componentes y actividades a ser ejecutados por Comisca, a que se refiere el Artículo 11 (b) de las Normas Generales, se presentará debidamente dictaminado por los auditores externos de Comisca, de conformidad con sus normas relativas a la realización de auditorías y se presentarán dentro de los 120 días siguientes al cierre del ejercicio fiscal de COMISCA subsiguiente al último desembolso.

Decimoprimer. Derechos de Autor. Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 9(d) de las Normas Generales, los contratos que se suscriban entre el Organismo Co-Ejecutor y los consultores individuales deberán contener disposiciones según las cuales, los consultores asignan los derechos de autor que puedan llegar a tener por trabajos realizados para el Programa, al Banco y al Organismo Co-Ejecutor.

Duodécimo. Suspensión y cancelación de desembolsos. (a) Las Partes acuerdan que el término “cualquier obligación estipulada en este contrato”, contenida en el Artículo 6 (a) (i) de las Normas Generales, significa cualquier obligación que a juicio del Banco constituya una obligación material en el cumplimiento de las obligaciones del Organismo Co-Ejecutor.

(b) Las Partes acuerdan que la facultad del Banco, a su sola discreción, de suspender, condicionar o cancelar cualquier desembolso de conformidad con el Artículo 6(b) de las Normas Generales estará sujeta a una previa notificación por escrito al Organismo Co-Ejecutor, con al menos 30 días de entrada en vigencia de la acción de suspensión, condicionamiento o cancelación del

respectivo desembolso de manera que el Organismo Co-Ejecutor pueda presentar sus puntos de vista sobre si los cambios institucionales referidos en el Artículo 6 (b) de las Normas Generales pueden afectar materialmente la ejecución del Programa.

(c) La cancelación de la Contribución de conformidad con lo previsto en el Artículo 6 (c) de las Normas Generales deberá entenderse a la entera discreción del Banco, pero sujeta al requisito de notificación previa con 30 días de anticipación.

Decimotercero. Procedimiento para la Selección y contratación de consultores. El Programa contempla la contratación de consultores individuales, a cuyo efecto se aplican los procedimientos para la selección y contratación de consultores individuales de las políticas del Banco (GN-2350-7).

Decimocuarto. Procedimiento para la adquisición de equipos. Comisca como Organismo Co-Ejecutor deberá utilizar las Políticas del Banco contenidas en el documento GN-2349-7 para la contratación de bienes y equipos necesarios para la ejecución del Programa.

Decimoquinto. Tipo de Cambio. No obstante lo previsto en el Artículo 7 de las Normas Generales, gastos incurridos en moneda local deberán imputarse a la Contribución utilizando el tipo de cambio oficial de las Naciones Unidas, en vigencia para el día en que se haya efectuado el gasto.

Decimosexto. Privilegios e Inmunidades. Nada de lo aquí expuesto podrá entenderse como una renuncia a los privilegios e inmunidades del Banco, según se establece en su documento constitutivo.

Decimoséptimo. Comunicaciones. Todos los avisos, solicitudes, comunicaciones o notificaciones que las partes deban dirigirse en virtud de este Convenio, se efectuarán por escrito y se considerarán realizados desde el momento en que el documento correspondiente se entregue al destinatario en la dirección indicada a continuación, a menos que las partes acordasen por escrito de otra manera:

Del Organismo Co-Ejecutor: la dirección correspondiente será la indicada en la primera página de este Convenio y facsímil: (202) 974-3331.

Del Banco:

Banco Interamericano de Desarrollo
1300 New York Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20577

Facsímil: (202) 623-3096

Le ruego manifestar su aceptación a los términos del presente Convenio, en representación del Organismo Co-Ejecutor, mediante la suscripción y entrega de uno de los ejemplares originales en las oficinas del Departamento Legal en Washington, D.C.

Este Convenio se suscribe en dos (2) ejemplares originales de igual tenor, por representantes debidamente autorizados para ello, y entrará en vigencia en la fecha de su suscripción por el Organismo Co-Ejecutor.

Atentamente,

Banco Interamericano de Desarrollo

/f/

Kei Kawabata
Gerente, Sector Social

Aceptado:

Secretaria Ejecutiva del Consejo de
Ministros de Salud de Centroamérica
COMISCA

/f/

Rolando Hernández,
Secretario Ejecutivo

Lugar: San Salvador

Fecha: 20 de septiembre, 2010

NORMAS GENERALES APLICABLES A LAS COOPERACIONES
TECNICAS NO REEMBOLSABLES

Artículo 1. Aplicación y alcance de las Normas Generales. (a) Estas Normas Generales establecen términos y condiciones aplicables en general a todas las cooperaciones técnicas no reembolsables del Banco, y sus disposiciones constituyen parte integrante de este Convenio. Cualquier excepción a estas Normas Generales será expresamente indicada en el texto de las Estipulaciones Especiales.

(b) Si alguna disposición de las Estipulaciones Especiales o del Anexo o los Anexos no guardare consonancia o estuviere en contradicción con estas Normas Generales, prevalecerá lo previsto en las Estipulaciones Especiales o en el Anexo respectivo. Cuando existiere falta de consonancia o contradicción entre disposiciones de las Estipulaciones Especiales y del Anexo o de los Anexos respectivos, prevalecerá el principio de que la disposición específica prima sobre la general.

Artículo 2. Condiciones previas al primer desembolso. (a) El primer desembolso de la Contribución está condicionado a que el Beneficiario, por sí o por medio del Organismo Ejecutor, haya:

- (i) Designado uno o más funcionarios que puedan representarlo en todos los actos relacionados con la ejecución de este Convenio y haya hecho llegar al Banco ejemplares auténticos de las firmas de dichos representantes. Si se designaren dos o más funcionarios, corresponderá señalar si los designados pueden actuar separadamente o si tienen que hacerlo de manera conjunta;
- (ii) Presentado una solicitud de desembolso, justificada por escrito; y
- (iii) Presentado un cronograma para la utilización del Aporte.

(b) Si dentro de los ciento ochenta (180) días contados a partir de la vigencia de este Convenio, ó de un plazo más amplio que las partes acuerden por escrito, no se cumplieren las condiciones previas al primer desembolso establecidas en este Artículo y en las Estipulaciones Especiales, el Banco podrá poner término a este contrato dando al Beneficiario el aviso correspondiente.

Artículo 3. Forma de desembolsos de la Contribución. (a) El Banco hará el desembolso de la Contribución al Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, en la medida que éste lo solicite y justifique, a satisfacción del Banco, los gastos imputables a la Contribución.

(b) A solicitud del Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, y cumplidos los requisitos establecidos en el inciso (a) anterior, en el Artículo 2 y en las Estipulaciones Especiales, el Banco podrá constituir un fondo rotatorio con cargo a la Contribución, que el Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, deberá utilizar para cubrir los gastos del Programa imputables a la Contribución. El Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, informará al Banco, dentro de los sesenta (60) días después del cierre de cada semestre, sobre el estado del fondo rotatorio.

(c) El Banco podrá renovar total o parcialmente el fondo rotatorio a medida que se utilicen los recursos si el Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, así lo solicita y presenta al Banco, a satisfacción de éste, un detalle de los gastos efectuados con cargo al fondo, junto con la documentación sustentatoria correspondiente y una justificación de la solicitud. El detalle de los gastos deberá ser presentado utilizando las categorías de cuentas que se indican en el Anexo de este Convenio, que describe el Programa.

Artículo 4. Gastos con cargo a la Contribución. La Contribución se destinará exclusivamente para cubrir las categorías que, con cargo a la misma, se establecen en el presupuesto del Programa incluido en el Anexo que describe el Programa. Sólo podrán cargarse a la Contribución los gastos reales y directos efectuados para la ejecución del Programa. No podrán cargarse gastos indirectos o servicios de funcionamiento general, no incluidos en el presupuesto de este Programa.

Artículo 5. Última Solicitud de Desembolso. El Organismo Ejecutor deberá presentar la última solicitud de desembolso de la Contribución acompañada de la documentación sustentatoria correspondiente, a satisfacción del Banco, por lo menos, treinta (30) días antes de la fecha de expiración del plazo de desembolso establecido en las Estipulaciones Especiales de este Convenio o de la prórroga del mismo que las partes hubieran acordado por escrito. Esta última solicitud de desembolso deberá incluir la documentación sustentatoria para pagar el servicio de auditoría mencionado en el Artículo 11 de estas Normas Generales.

Artículo 6. Suspensión y cancelación de Desembolsos. (a) El Banco podrá suspender los desembolsos o cancelar la parte no desembolsada de la Contribución si llegara a surgir alguna de las siguientes circunstancias: (i) el incumplimiento por parte del Beneficiario de cualquier obligación estipulada en el presente Convenio; y (ii) cualquier circunstancia que, a juicio del Banco, pudiera hacer improbable la obtención de los objetivos del Programa. En estos casos, el Banco lo notificará por escrito al Organismo Ejecutor a fin de que presente sus puntos de vista y después de transcurridos treinta (30) días de la fecha de la comunicación dirigida por el Banco, éste podrá suspender los desembolsos o cancelar la parte no desembolsada de la Contribución.

(b) En virtud de lo dispuesto en el párrafo (a) anterior, las partes acuerdan que en caso de producirse cambios institucionales o de organización en el Organismo Ejecutor que, a juicio del Banco, puedan afectar la consecución oportuna de los objetivos del Programa, el Banco revisará y evaluará las posibilidades de consecución de los objetivos y, a su discreción, podrá suspender, condicionar o cancelar los desembolsos de la Contribución.

(c) El Banco podrá cancelar la parte no desembolsada de la Contribución que estuviese destinada a una adquisición determinada de bienes, obras, servicios relacionados o servicios de consultoría, si en cualquier momento determinare que: (i) dicha adquisición se llevó a cabo sin seguir los procedimientos indicados en este Convenio; o (ii) representantes del Beneficiario, incurrieron en prácticas corruptivas, ya sea durante el proceso de selección del contratista o durante el período de ejecución del respectivo contrato, sin que, para corregir la situación, el Beneficiario hubiese tomado oportunamente medidas apropiadas, aceptables al Banco y acordes con las garantías de debido proceso establecidas en la legislación del país del Beneficiario.

(d) Para los efectos del inciso anterior, se entenderá que las prácticas corruptivas incluyen, pero no se limitan a, los siguientes actos: (i) Soborno consiste en el acto de ofrecer o dar algo de valor con el fin de influir sobre las acciones o las decisiones de terceros, o el de recibir o solicitar cualquier beneficio a cambio de la realización de acciones u omisiones vinculadas al cumplimiento de deberes; (ii) Extorsión o Coerción, el acto o práctica de obtener alguna cosa, obligar a la realización de una acción o de influenciar una decisión por medio de intimidación, amenaza o el uso de la fuerza, pudiendo el daño eventual o actual recaer sobre las personas, su reputación o sobre sus bienes; (iii) Fraude, todo acto u omisión que intente tergiversar la verdad con el fin de inducir a terceros a proceder asumiendo la veracidad de lo manifestado, para obtener alguna ventaja injusta o causar daño a un tercero; y (iv) Colusión, un acuerdo secreto entre dos o más partes realizado con la intención de defraudar o causar daño a una persona o entidad o de obtener un fin ilícito.

(e) Lo dispuesto en los incisos (a) y (c) anteriores no afectará las cantidades que el Banco se haya comprometido específicamente por escrito, con el Beneficiario o el Organismo Ejecutor, en su caso, a suministrar con cargo a los recursos de la Contribución para hacer pagos a un proveedor de bienes o servicios. El Banco podrá dejar sin efecto el compromiso indicado en este inciso (e) cuando hubiese determinado a su satisfacción que, con motivo del contrato para la adquisición de los citados bienes o servicios, ocurrieron una o más de las prácticas corruptivas a que se refiere el inciso (d) de este Artículo.

Artículo 7. Tasa de cambio para programas financiados con fondos denominados en dólares. (a) Desembolsos:

- (i) La equivalencia en dólares de otras monedas convertibles en que puedan ser hechos los desembolsos de la Contribución, se calculará aplicando la tasa de cambio vigente en el mercado en la fecha del desembolso; y
- (ii) La equivalencia en dólares de la moneda local u otras monedas no convertibles, en caso de programas regionales, en que puedan ser hechos los desembolsos de la Contribución, se calculará aplicando, en la fecha del desembolso, la tasa de cambio que corresponda al entendimiento vigente entre el Banco y el respectivo país para los efectos de mantener el valor de esta moneda u otras monedas no convertibles, en caso de programas regionales, en poder del Banco.

(b) Gastos efectuados:

- (i) La equivalencia en dólares de un gasto que se efectúe en monedas convertibles se calculará aplicando la tasa de cambio vigente en el mercado en la fecha en que se efectúe el pago del respectivo gasto.
- (ii) La equivalencia en dólares de un gasto que se efectúe en moneda local, u otras monedas no convertibles, en caso de programas regionales, se calculará, aplicando, en la fecha en que se efectúe el pago del respectivo gasto, la tasa de cambio que corresponda al entendimiento vigente entre el Banco y el respectivo país para los efectos de mantener el valor de esta moneda en poder del Banco.
- (iii) Para los efectos de los incisos (i) y (ii) anteriores, se entiende que la fecha de pago del gasto es aquélla en la que el Beneficiario, Organismo Ejecutor, o cualesquiera otras personas naturales o jurídicas a quienes se les haya delegado la facultad de efectuar gastos, efectúe los pagos respectivos en favor del contratista, Consultor o proveedor.

Artículo 8. Tasa de cambio para programas financiados con fondos constituidos en monedas convertibles diferentes al dólar. (a) Desembolsos. El Banco podrá convertir la moneda desembolsada con cargo a los recursos del fondo en fideicomiso indicado en las Estipulaciones Especiales en:

- (i) Otras monedas convertibles aplicando la tasa de cambio vigente en el mercado en la fecha del desembolso; o
- (ii) La moneda local u otras monedas no convertibles, en caso de programas regionales, aplicando, en la fecha del desembolso, el siguiente procedimiento: (A) se calculará la equivalencia de la moneda del fondo en fideicomiso indicado en las Estipulaciones Especiales en dólares aplicando la tasa de cambio vigente en el mercado; (B) posteriormente, se calculará la equivalencia de estos dólares en moneda local u otras monedas no convertibles, en caso de programas regionales, aplicando la tasa de cambio que corresponda al entendimiento vigente entre el Banco y el respectivo país para los efectos de mantener el valor de esta moneda en poder del Banco.

(b) Gastos efectuados:

- (i) La equivalencia en la moneda del fondo en fideicomiso indicado en las Estipulaciones Especiales, de un gasto que se efectúe en monedas convertibles se calculará aplicando la tasa de cambio vigente en el mercado en la fecha en que se efectúe el pago del respectivo gasto.

- (ii) La equivalencia en la moneda del fondo en fideicomiso indicado en las Estipulaciones Especiales, de un gasto que se efectúe en moneda local u otras monedas no convertibles, en caso de programas regionales, se calculará de la siguiente forma: (A) se calculará la equivalencia en dólares del gasto aplicando, en la fecha en que se efectúe el pago del respectivo gasto, la tasa de cambio que corresponda al entendimiento vigente entre el Banco y el respectivo país para los efectos de mantener el valor en dólares de dicha moneda local en poder del Banco; (B) posteriormente, se calculará la equivalencia en la moneda del fondo en fideicomiso indicado en las Estipulaciones Especiales del valor del gasto en dólares aplicando a éste la tasa de cambio vigente en el mercado en la fecha en que se efectúe el pago del respectivo gasto.
- (iii) Para los efectos de los incisos (i) y (ii) anteriores, se entiende que la fecha de pago del gasto es aquélla en que el Beneficiario, Organismo Ejecutor, o cualesquiera otras personas naturales o jurídicas a quienes se les haya delegado la facultad de efectuar gastos, efectúe los pagos respectivos en favor del contratista, Consultor o proveedor.

Artículo 9. Otras obligaciones contractuales de los Consultores. En adición a los requisitos especiales incluidos en las Estipulaciones Especiales, en el o los Anexos y en los respectivos términos de referencia, el Organismo Ejecutor acuerda que los contratos que se suscriban con los Consultores establecerán igualmente las obligaciones de éstos de:

- (a) Hacer las aclaraciones o ampliaciones que el Organismo Ejecutor o el Banco estimen necesarias acerca de los informes que tienen obligación de presentar los Consultores, dentro de los términos de referencia que se establezcan en sus respectivos contratos;
- (b) Suministrar al Organismo Ejecutor y al Banco cualquier información adicional que cualquiera de éstos razonablemente le soliciten en relación con el desarrollo de sus trabajos;
- (c) En el caso de consultores internacionales, desempeñar sus trabajos en forma integrada con el personal profesional local que asigne o contrate el Beneficiario para participar en la realización del Programa, a fin de alcanzar a la terminación de los trabajos, un adiestramiento técnico y operativo de dicho personal;
- (d) Ceder al Banco los derechos de autor, patentes y cualquier otro derecho de propiedad industrial, en los casos en que procedan esos derechos, sobre los trabajos y documentos producidos por los Consultores dentro de los contratos de consultoría financiados con los recursos del Programa; y

- (e) No obstante lo estipulado en el inciso (d) anterior, para dar la difusión oportuna de los resultados del Programa, el Banco autoriza al Beneficiario o al Organismo Ejecutor, el derecho de uso y aprovechamiento de los productos de las consultorías financiadas con recursos del Programa, en el entendido de que el Beneficiario o el Organismo Ejecutor utilizarán dichos productos de consultoría sujeto a lo establecido en el Artículo 14 de estas Normas Generales.

Artículo 10. Adquisición de bienes y servicios. (a) Con cargo a la Contribución y hasta por el monto destinado para tal fin en el presupuesto incluido en el Anexo que describe el Programa, el Organismo Ejecutor podrá adquirir los bienes previstos en el Programa.

(b) Cuando los bienes y servicios que se adquieran o contraten para el Programa, incluidos los relacionados con transporte y seguros, se financien total o parcialmente con divisas de la Contribución, los procedimientos y las bases específicas de las licitaciones u otras formas de contratación deberán permitir la libre concurrencia de proveedores de bienes y servicios originarios de países miembros del Banco. En consecuencia, en los citados procedimientos y bases específicas de las licitaciones o concursos, no se establecerán condiciones que impidan o restrinjan la oferta de bienes o la concurrencia de contratistas originarios de esos países, tomando en cuenta lo siguiente:

- (i) En caso de estipularse un límite en las Estipulaciones Especiales, cuando el valor estimado de los bienes sea igual o superior a dicho límite y siempre que el ente encargado de llevar a cabo las licitaciones del Programa pertenezca al sector público, el método de adquisición a emplearse será el de licitación pública internacional, según lo dispuesto en el Anexo correspondiente; y
- (ii) En caso de no especificarse un límite en las Estipulaciones Especiales, o cuando el valor de los bienes sea por debajo del límite establecido, la adquisición de bienes se regirá por la ley local, siempre y cuando esta última no se oponga a las políticas del Banco. Previo a la adquisición de dichos bienes, el Organismo Ejecutor deberá presentar al Banco una lista detallada de los bienes a ser adquiridos, el procedimiento a emplearse en la adquisición y el precio estimado. Cualquier orden de compra que exceda de diez mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$10.000) o su equivalente deberá ser presentada al Banco con, por lo menos, tres (3) propuestas.

(c) Cuando los bienes y servicios que se adquieran o contraten para el Programa, incluidos los relacionados con transporte y seguros, se financien total o parcialmente con recursos del Fondo Multilateral de Inversiones, los procedimientos y las bases específicas de la licitación sólo deberán permitir la libre concurrencia de proveedores de bienes y servicios de los países donantes del FOMIN y de los países en vías de desarrollo miembros del Banco.

(d) Cuando los bienes y servicios que se adquieran o contraten para el Programa se financien con recursos del Aporte, el Beneficiario utilizará, en lo posible, procedimientos que permitan la participación de varios proponentes y prestará debida atención a los aspectos de economía, eficiencia y razonabilidad de precios.

(e) Cuando se utilicen otras fuentes de financiamiento que no sean los recursos de la Contribución ni los del Aporte, el Beneficiario podrá convenir con el financiador el procedimiento que deba seguirse para la adquisición de bienes y servicios. Sin embargo, a solicitud del Banco, el Beneficiario deberá demostrar la razonabilidad tanto del precio pactado o pagado por la adquisición de dichos bienes y servicios, como de las condiciones financieras de los créditos. El Beneficiario deberá demostrar, asimismo, que la calidad de los bienes satisface los requerimientos técnicos del Programa.

(f) Durante la ejecución del Programa, los bienes a que se refiere el inciso (a) anterior se utilizarán exclusivamente para la realización del Programa.

(g) Los bienes comprendidos en el Programa serán mantenidos adecuadamente de acuerdo con normas técnicas generalmente aceptadas dentro de un nivel compatible con los servicios que deban prestar.

Artículo 11. Estados financieros. (a) En el caso de que el plazo de ejecución del Programa sea superior a un (1) año y el monto de la Contribución superior al equivalente de un millón quinientos mil dólares (US\$1.500.000), el Beneficiario, por medio del Organismo Ejecutor, se compromete a presentar a satisfacción del Banco:

- (i) Estados financieros anuales, y uno final, relativos a los gastos del Programa efectuados con cargo a la Contribución y al Aporte. Dichos estados financieros se presentarán dictaminados por auditores independientes, aceptable para el Banco y de acuerdo con normas satisfactorias para éste;
- (ii) Los estados financieros anuales deberán ser presentados dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha en que concluya cada año de ejecución, comenzando con el ejercicio económico correspondiente al año fiscal en que se hayan iniciado los desembolsos de la Contribución; y el final, dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha del último desembolso de la Contribución. Estos plazos sólo podrán ser prorrogados con el consentimiento escrito del Banco; y
- (iii) El Banco podrá suspender los desembolsos de la Contribución en el caso de no recibir, a su satisfacción, los estados financieros anuales dentro de los plazos establecidos en el inciso (ii) anterior o de la prórroga de dichos plazos que hubiese autorizado.

(b) En el caso de que el plazo de ejecución del Programa no exceda de un (1) año o el monto de la Contribución sea igual o inferior al equivalente de un millón quinientos mil dólares (US\$1.500.000), el Beneficiario, por medio del Organismo Ejecutor, se compromete a presentar a satisfacción del Banco y dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha del último desembolso de la Contribución, un estado financiero relativo a los gastos del Programa efectuados con cargo a la Contribución y al Aporte, dictaminado por auditores independientes aceptables al Banco y de acuerdo con normas satisfactorias para éste.

Artículo 12. Control interno y registros. El Beneficiario o el Organismo Ejecutor, según corresponda, deberá mantener un adecuado sistema de controles internos contables y administrativos. El sistema contable deberá estar organizado de manera que provea la documentación necesaria para verificar las transacciones y facilitar la preparación oportuna de los estados financieros e informes. Los registros del Programa deberán ser llevados de manera que: (a) permitan identificar las sumas recibidas de las distintas fuentes; (b) consignen, de conformidad con el catálogo de cuentas que el Banco haya aprobado, cuando corresponda, las inversiones en el Programa, tanto con los recursos de la Contribución como con los demás fondos que deban aportarse para su total ejecución; (c) incluyan el detalle necesario para identificar los bienes adquiridos y los servicios contratados, así como la utilización de dichos bienes y servicios; y (d) demuestren el costo de las inversiones en cada categoría y el progreso de las obras.

Artículo 13. Otros compromisos. El Beneficiario, por medio del Organismo Ejecutor, asimismo, deberá:

- (a) Proporcionar a los Consultores y a los expertos locales, servicios de secretaría, oficinas, útiles de escritorio, comunicaciones, transporte y cualquier otro apoyo logístico que requieran para la realización de su trabajo;
- (b) Presentar al Banco copia de los informes de los Consultores y sus observaciones sobre los mismos;
- (c) Suministrar al Banco cualquier otra información adicional ó informes jurídicos que éste razonablemente le solicite respecto de la realización del Programa y de la utilización de la Contribución y del Aporte; y
- (d) Mantener informado al Representante del Banco en el respectivo país o países sobre todos los aspectos del Programa.

Artículo 14. Publicación de documentos. Cualquier documento a ser emitido bajo el nombre del Banco o usando su logotipo, que se desee publicar como parte de un proyecto especial, programa conjunto, esfuerzo de investigación o cualquier otra actividad financiada con los recursos del Programa, deberá ser aprobado previamente por el Banco.

Artículo 15. Supervisión en el terreno. Sin perjuicio de la supervisión de los trabajos del Programa que lleve a cabo el Organismo Ejecutor, el Banco podrá realizar la supervisión del

Programa en el terreno, por medio de su Representación en el país o países de los funcionarios que designe para tal efecto.

Artículo 16. Alcance del compromiso del Banco. Queda entendido que el otorgamiento de la Contribución por el Banco no implica compromiso alguno de su parte para financiar total o parcialmente cualquier programa o proyecto que directa o indirectamente pudiera resultar de la realización del Programa.

Artículo 17. Arbitraje. Para la solución de cualquier controversia que se derive de este Convenio y que no se resuelva por acuerdo entre las partes, éstas se someten incondicional e irrevocablemente al siguiente procedimiento y fallo arbitrales:

- (a) **Composición del Tribunal.** El Tribunal de Arbitraje se compondrá de tres (3) miembros, que serán designados en la forma siguiente: uno, por el Banco, otro, por el Beneficiario, y un tercero, en adelante denominado el "Dirimente", por acuerdo directo entre las partes, o por intermedio de los respectivos árbitros. Si las partes o los árbitros no se pusieren de acuerdo con respecto a la persona del Dirimente, o si una de las partes no pudiera designar árbitros, el Dirimente será designado a petición de cualquiera de las partes por el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos. Si una de las partes no designare árbitro, éste será designado por el Dirimente. Si alguno de los árbitros designados o el Dirimente no quisiere o no pudiere actuar o seguir actuando, se procederá a su reemplazo en igual forma que para la designación original. El sucesor tendrá las mismas funciones y atribuciones que el antecesor.
- (b) **Iniciación del Procedimiento.** Para someter la controversia al procedimiento de arbitraje, la parte reclamante dirigirá a la otra una comunicación escrita exponiendo la naturaleza del reclamo, la satisfacción o reparación que persigue y el nombre del árbitro que designa. La parte que hubiere recibido dicha comunicación deberá, dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días, comunicar a la parte contraria el nombre de la persona que designe como árbitro. Si dentro del plazo de treinta (30) días contados desde la entrega de la comunicación referida al reclamante, las partes no se hubieren puesto de acuerdo en cuanto a la persona del Dirimente, cualquiera de ellas podrá recurrir ante el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos para que éste proceda a la designación.
- (c) **Constitución del Tribunal.** El Tribunal de Arbitraje se constituirá en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, en la fecha que el Dirimente designe y, constituido, funcionará en las fechas que fije el propio Tribunal.
- (d) **Procedimiento.**
 - (i) El Tribunal sólo tendrá competencia para conocer de los puntos de la controversia. Adoptará su propio procedimiento y podrá por propia

iniciativa designar los peritos que estime necesarios. En todo caso, deberá dar a las partes la oportunidad de presentar exposiciones en audiencia.

- (ii) El Tribunal fallará en conciencia, basándose en los términos del Convenio, y pronunciará su fallo aún en el caso de que alguna de las partes actúe en rebeldía.
- (iii) El fallo se hará constar por escrito y se adoptará con el voto concurrente de dos miembros del Tribunal, por lo menos. Deberá dictarse dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha del nombramiento del Dirimente, a menos que el Tribunal determine que por circunstancias especiales e imprevistas debe ampliarse dicho plazo. El fallo será notificado a las partes mediante comunicación suscrita, cuando menos, por dos miembros del Tribunal. Las partes acuerdan que cualquier fallo del Tribunal deberá cumplirse dentro del plazo de treinta (30) días a partir de la fecha de la notificación, tendrá mérito ejecutivo y no admitirá recurso alguno.
- (e) **Gastos.** Los honorarios de cada árbitro serán cubiertos por la parte que lo hubiere designado y los honorarios del Dirimente serán cubiertos por ambas partes en igual proporción. Antes de constituirse el Tribunal, las partes acordarán los honorarios de las demás personas que de mutuo acuerdo convengan que deben intervenir en el procedimiento de arbitraje. Si el acuerdo no se produjere oportunamente, el propio Tribunal fijará la compensación que sea razonable para dichas personas, tomando en cuenta las circunstancias. Cada parte sufragará sus costos en el procedimiento de arbitraje, pero los gastos del Tribunal serán sufragados por las partes en igual proporción. Toda duda respecto a la división de los gastos o a la forma en que deban pagarse será resuelta sin ulterior recurso por el Tribunal.
- (f) **Notificaciones.** Toda notificación relativa al arbitraje o al fallo será hecha en la forma prevista en este Artículo. Las partes renuncian a cualquier otra forma de notificación.

ANEXO A

EL PROYECTO

Apoyo a Comisca para a la Prevención y Control de la Epidemia de Influenza AH1N1 y otras Enfermedades Infecciosas

I. Objetivo

- 1.01** El objetivo general del Proyecto es apoyar a Comisca en el diseño e implementación de un sistema de vigilancia epidemiológica que permita el monitoreo de enfermedades infecciosas y dar respuestas adecuadas a futuros brotes, en adelante denominado el "Proyecto" en el marco del Programa Apoyo para a la Prevención y Control de la Epidemia de Influenza AH1N1 y otras Enfermedades Infecciosas en América Latina y el Caribe, en adelante denominado el "Programa" cuyos detalles se presentan en el Anexo B.

II. Descripción

- 2.01** Para alcanzar el objetivo del proyecto se realizarán los siguientes componentes:

- 5.01** **Componente 1, Subcomponente 1- Desarrollo del sistema de vigilancia de salud pública regional y evaluación de brotes.**

Plataforma de Información Regional: Se dará apoyo a Comisca para el establecimiento de la Plataforma de Información Regional. La Fundación CDC está apoyando actualmente el diseño y alternativas para la creación de la plataforma de información con recursos provenientes la cooperación del BID. Con los recursos del presente convenio se apoyará: i) la extensión y desarrollo de la plataforma de información regional con los componentes de la red de laboratorios y del sistema regional de emergencia de salud pública; ii) la prueba piloto del funcionamiento de la plataforma de información regional. Se apoyará el fortalecimiento de la Sala de Situación Virtual y Vigilancia Epidemiológica del Comisca con un experto en epidemiología y en sistemas de información.

Sistemas regionales de emergencia de salud pública: El objetivo es brindar asistencia técnica para analizar e interpretar los datos de vigilancia y transformarlos en información que pueda ser utilizada para guiar la prevención y control de enfermedades. Específicamente se dará apoyo para que Comisca desarrolle: (i) la evaluación del estado actual de la capacidad de comunicación regional de emergencia en salud pública, identificar brechas, y hacer las recomendaciones correspondientes para mejorarla; (ii) actualizar la estrategia de comunicación del riesgo de los países de Centroamérica; (iii) diseño y puesta en marcha de estrategias de comunicación sobre la prevención de las

enfermedades, la identificación temprana y de las medidas para limitar la propagación de enfermedades infecciosas a otras personas; (iv) apoyo a la Secretaría Ejecutiva de Comisca con equipamiento y tecnología de video conferencia para optimizar la comunicación de autoridades para la toma de decisiones en materia de prevención de enfermedades e identificación temprana de riesgos y (v) evaluar y mejorar los mecanismos de registro y retroalimentación de brotes a nivel regional.

Apoyo en las actividades regionales en control de vectores: El objetivo es apoyar las actividades para desarrollar un plan regional de seguimiento para la eliminación de P. vivax malaria y el control del dengue, que permita la producción y uso de evidencias para la toma de decisiones a nivel regional en el marco de la Sistema Mesoamericano de Salud Pública en países seleccionados.

Componente 1, Subcomponente 2 - Capacitación a prestadores del servicio de salud. Detección, confirmación, evaluación del riesgo y coordinación a nivel local: A nivel específico de cada país, se otorgará asistencia técnica para la detección, confirmación, evaluación del riesgo y coordinación en la respuesta epidemiológica, de acuerdo con las Regulaciones Internacionales de Salud -RSI (2005). Adicionalmente, a través de talleres nacionales, se capacitarán a los proveedores de los servicios de salud, para que puedan reconocer los síntomas, dar el tratamiento apropiado por nivel de atención y reportar oportunamente como parte de las actividades del sistema de vigilancia epidemiológica, en complemento a los planes de capacitaciones sobre anexo II del RSI que tienen los países de la región.

5.02 Componente 2, Subcomponente 2. Planes de preparación para la pandemia de influenza (NIPPPs): Se dará asistencia técnica a los países de Centroamérica y República Dominicana para la actualización o finalización de planes nacionales, multisectoriales, o sectoriales de preparación para la pandemia de influenza y otras enfermedades infecciosas (NIPPPs), incluyendo la diseminación, implementación y pruebas a nivel nacional, subnacional y local.

III. Costo y Financiamiento

3.01 El costo total del Proyecto se estima en el monto equivalente de US\$800.000 según la siguiente distribución por componentes, subcomponentes y fuentes de financiamiento:

Cuadro III-1 Costos y Financiamiento

Componentes / Subcomponentes		Fuente Valor en US\$	
		BID	Total
1	Componente 1, Subcomponente 1 Desarrollo del sistema de vigilancia de salud pública regional y evaluación del brote.	515,000	515,000
1.1	Plataforma de Información Regional:	270,000	270,000
1.1.1	Epidemiologo	84,000	84,000
1.1.2	Experto en sisitemas de información	60,000	60,000
1.1.4	Desarrollo de la plataforma de información regional	56,000	56,000

1.1.5	Prueba piloto del funcionamiento de la plataforma de información con los componentes del sistema de emergencia y la red de laboratorios	70,000	70,000
1.2	Sistemas regionales de emergencia de salud pública	165,000	165,000
1.2.1	Evaluación del estado actual de la capacidad de comunicación regional de emergencia en y riesgo salud pública	20,000	20,000
1.2.2	Actualización la estrategia de comunicación del riesgo de los países de Centroamérica	20,000	20,000
1.2.3	Diseño y puesta en marcha la estrategias de comunicación sobre la prevención de las enfermedades, la identificación temprana y de las medidas para limitar la propagación de la infección a otras personas	40,000	40,000
1.2.4	Apoyo a la Secretaría Ejecutiva de Comisca con equipamiento y tecnología de video conferencia para optimizar la comunicación de autoridades para la toma de decisiones en materia de prevención de enfermedades e identificación temprana de riesgos	40,000	40,000
1.2.5	Diseño de un instrumento de registro y retroalimentación de brotes a nivel regional.	15,000	15,000
1.2.6	Personal de apoyo	30,000	30,000
1.3	Apoyo de las actividades regionales en control de vectores	80,000	80,000
2	Componente 1, Subcomponente 2 - Capacitación a prestadores del servicio de salud. Detección, confirmación, evaluación del riesgo y coordinación a nivel local	145,000	145,000
2.1	Diseño de la capacitación a prestadores de servicios de salud	25,000	25,000
2.2	Talleres nacionales para los prestadores de servicios de salud	90,000	90,000
2.3	Personal de apoyo	30,000	30,000
3	Componente 2, Subcomponente 2. Planes de preparación para la pandemia de influenza y otras enfermedades infecciosas (NIPPPs)	120,000	120,000
3.1	NIPPPs para Panamá y Costa Rica	25,000	25,000
3.2	NIPPPs para Nicaragua y Belice	30,000	30,000
3.3	NIPPS para Honduras y El Salvador	30,000	30,000
3.4	NIPPS para Guatemala y República Dominicana	35,000	35,000
	Subtotal Componentes	780,000	780,000
	Papelería y suministros	20,000	20,000
	TOTAL	800,000	800,000

(1) Fondo Especial del Japón, administrados por el Banco

IV. Ejecución y administración

5.03 El Organismo Ejecutor de todo el Programa es el Banco. Comisca será el Organismo Co-Ejecutor para este proyecto en colaboración con la OPS, la Fundación CDC y el CEPREDENAC. El Comisca es la entidad subregional coordinada por los Ministros de

salud en Centroamérica que asegurará que las necesidades de los países centroamericanos son identificadas y direccionadas.

V. Evaluación y Seguimiento

- 5.01 Seguimiento.** Comisca deberá diseñar los indicadores de desempeño y de logro teniendo en cuenta la Matriz de Marco Lógico del Programa, y acopiará la información técnica, financiera, contable, de contrataciones y de adquisiciones y toda aquella relacionada con la ejecución del Proyecto.
- 5.02 Informes de avance e informe final.** Se presentará un Plan de Implementación que abarque toda la contribución del BID para el Proyecto que incluirá los indicadores de desempeño y los productos y cronograma de ejecución que será requisito para el primer desembolso de la operación. Cada cuatro meses Comisca presentará al Banco un informe del estado de desarrollo de cada uno de los componentes y de los productos bajo su responsabilidad, así como el informe financiero y de estado del Fondo Rotatorio y de la matriz de Marco Lógico para el Proyecto.
- 5.03** Junto con la última solicitud de desembolso, el Ejecutor hará llegar al Banco un informe final que de cuenta de los resultados del Programa y las recomendaciones para futuras intervenciones relacionadas con los objetivos del Proyecto que puedan ser presentadas en una conferencia regional.